И слово Ваше отзовется / Гуманитарный центр «Азбука» - К. : Издательский дом Дмитрия

Бураго, 2012. – С. 373-383.

***В.И. Мозговой***

**ПРАВОВЫЕ ГОРИЗОНТЫ ОНОМАСТИКИ**

В современной традиции ономастика представляется частью лексикологии, которая занимается изучением и функционированием собственных имен (СИ) в языке и речи. Особый статус СИ подчеркивается связью ономастики с историей, этнографией, археологией, генеалогией, геральдикой, текстологией, литературоведением, географией, астрономией и т.п., а также наличием в ее структуре *прикладной ономастики*, занимающейся «…транскрипцией и транслитерацией иноязычных имен, установлением традиционных (по произношению и написанию), переводимых и непереводимых имен, созданием инструкций по передаче «чужих» имен, образованием производимых от иноязычных имен, вопросами наименования и переименования» [3, с. 347]. Однако, несмотря на заявленную специфичность ономастики в структуре лексикологии и огромное количество ее связей с другими общественными и естественными науками, она не выходит за рамки конкретного языкознания, что сказывается на юридической составляющей онимной лексики при защите социумом своих прав, так или иначе закрепленных в государственно-правовых актах. Ведь при ошибке в документах владельцу онима приходится отстаивать свою собственность, опираясь не на словарные инструкции о его передаче или переводе, сложившиеся в конкретном языке и в конкретное время, не на многочисленные «традиции» употребления в речи, а сталкиваться с мощной юридическо-правовой оппозицией, опирающейся на Закон и манипулирующей им.

Таким образом, современная теория функционирования СИ в языке и речи не может удовлетворить граждан и их административные институты в стремлении сберечь право на социально-историческое, национальное, экономическое и культурное наследие, сосредоточенное в проприальной лексике. Тем более она не может удовлетворить народы многонациональной Украины, где продолжается поиск «национально идеальных» форм передачи СИ (акцентно украинских или русских) в зависимости от текущей «политической целесообразности» с последующими переименованиями или переводами, непредсказуемыми по своим губительным последствиям для конкретного социума и его истории (см.: [10; 12]).

Проблемы, которые при этом возникают из-за отождествления проприальной лексики с обычными словами (апеллятивной лексикой), усложняют межъязыковую коммуникацию и провоцируют государство на эскалацию правового нигилизма. Стремление к поиску национальных парадигм для достижения быстрого, «патриотического» для Украины результата при отсутствии методологии передачи имен собственных на основе права приводит к усилению внутринациональных и межнациональных конфликтов.

Так, в «Українському правописі» [17], единственном «юридическом» документе (?), на который опираются работники административных служб при передаче СИ в условиях «узаконивания» их украинских форм, ничего нового не предлагается, кроме немотивированной замены некоторых первично русских вариантов названий украинскими (например, русск. *Северодонецк –* укр. *Сіверськодонецьк*) и субъективной выборочности принципов практической транскрипции (*Сканд****и****навія, С****и****ц****и****лія*, но *С****і****мферополь, С****і****меїз, Кац****і****велі*), что противоречит системным особенностям украинского языка (в частности, произношению и написанию [и, і] в основах слов) и усиливает орфографическую путаницу.

Еще большая путаница происходит при попытке «оригинальной» трактовки собственных имен в нормативных словарях. В большинстве случаев они вместо передачи СИ с русского на украинский язык (или с украинского на русский) рекомендуют употреблять украинские эквиваленты для русских по происхождению имен и географических названий (*Анна – Ганна, Николай – Микола, Елена – Олена;* *с. Красное – с. Червоне, г. Теплогорск – м. Теплогірськ, г. Углегорск – Вуглегірськ, пгт. Константинополь – смт. Костянтинопіль*), дублируя таким образом практику перевода, характерную для апеллятивной лексики (*Иосиф – Йосип, Филипп – Пилип, Владимир – Володимир, Горловка – Горлівка, Николаев – Миколаїв* [1; 7; 16]) или революционно заменяя «устаревшие» русские (украинские) формына нормы в «украинском (русском) исполнении» (укр. *Емануїл, Єлисей, Пилип, Зинаїда, Раїса, Милиця –* русск. *Емануйил, Елысэй, Пылып, Зынайида, Райиса, Мылыця* [14]), что в обоих случаях не учитывает реальный статус языков в современном украинском обществе (см.: [6; 11]) и мировые требования к соблюдению прав человека.

Подобные «нормы» и их теоретические обоснования никак не соотносятся с природой онимного пространства, прошедшего в своем развитии путь от названий, имеющих значение и не отличающихся в этом смысле от апеллятивов (*Река, Колодец, Город, Штадт, Первой, Девятой*), к именам-амулетам, именам-символам (*Добрыня, Лев, Перун, Богдан, Людмила*)и, наконец, к собственно имени, лишенному значения и указывающему на собственника с вполне определенной социальной информацией о нем – правовой категории, развивающейся по мере закрепления права физического (юридического) лица на собственность или опирающейся на стремление человека-творца к созданию авторского мира в бесчисленных вариантах индивидуально-художественной речи (*Плюшкин, Северная Пальмира, Бульба, Славутич, Вова – Володя – Володечка – Вовочка* – *Вован – Вовчик* и т.д.).

Таким образом, выделение из огромного количества явлений конкретных предметов путем именования происходило во все времена формирования и развития цивилизации, что влияло на осмысление человеком уникальной природы окружающего мира и накладывало отпечаток на его социальные отношения. Но не всегда многочисленные варианты номинации становились объектом ономастики в современном понимании этого слова. Различные классы потенциально проприальной лексики превращались в СИ, пройдя сложный путь от речевых форм *носителя абстрактного имени*-*характеристики* (личному имени) к *обладателю собственного имени по отцу* (патрониму), дающему право на семейную собственность, и, наконец, к *полному обладателю собственности –* фамилии и связанными с ней другими классами онимной лексики, обслуживающей родовое право на конкретную собственность и правовые отношения в обществе, закрепленные в различных актах духовной (первично) и светской жизнедеятельности (на более поздних этапах).

Так, в изначальной религиозно-православной практике сначала фиксировался *носитель личного имени* *и* его *место крещения*. В результате многочисленные дохристианские речевые варианты вынуждены были уступить место одному, закрепленному в церковных документах. Имя было от Бога и освящалось церковью. Вот почему в современной традиции без согласия первичного собственника (теперь родителей и/или носителя имени) российский певец *Николай Басков* (укр. *Ніколай Басков*), французский президент *Николя Саркози* (укр. *Ніколя Саркозі*) не могут превращаться в украинцев с именем *Микола*, премьер-министр России *Владимир Путин* (укр. *Владимир Путін*) – в украинского «политического деятеля» *Володимира*, президент Грузии *Михаил Саакашвили* (укр. *Михаїл Саакашвілі*) – в *Михайла*, немецкая писательница *Анна* *Зегерс –* в *Ганну*, *Елена* (укр. Є*лена*) – в *Олену*, *Иосиф* (укр. *Іосиф,* *Йосиф*) – в *Йосипа*, равно как и *г. Николаев* (укр. *Ніколаїв*) *–* в *Миколаїв,* а *Никитовка* (укр. *Нікітівка*) – в *Микитівку*.Подобные трансформации являются де-юре переименованиями, которые возможны исключительно с согласия собственника (собственников) конкретного имени (или первичного собственника).

В ситуации документального «оформления» СИ эмоциональные и содержательные акценты в различных, в том числе межъязыковых употреблениях устной и письменной речи типа *Александр, Саня, Олександр, Олекса, Сашко; Худой, Худий, Манюня, Палка; Пётр, Петруха, Пьотр, Петро, Петрик; Добрыня, Добриня, Добринюшка; Никитовка, Никитівка, Микитівка, Нікітівка, Нікітовка; Николаевка, Ніколаївка, Ніколаєвка, Миколаївка; Дмитрий, Дмитро, Дмитрій, Дзмiцер, Змiцер* утрачивают смысл и исключают варианты, используемые для многочисленных характеристик носителя имени. Социальный статус объекта с конкретной адресной функцией должен закрепляться в узаконенном имени собственном, лишенном семантики и стремящемся к единственной правовой норме с возможными межъязыковыми изменениями в произношении и графике: *Олександр Худьо* (русск. *Олександр Худё*)*, Петро, Дмитро, Микитівка* (русск. *Микитовка*) – украинские собственники; *Дзмицер* – белорус; *Александр, Худяков, Меньшиков* (укр. *Меншиков*)*, Палкин* (укр. *Палкін*)*, Пётр* (укр. *Пьотр*)*, Добрынин* (укр. *Добринін*)*, Дмитрий* (укр. *Дмитрій*)*, Николаевка* (укр. *Ніколаївка* от имени *Николай* и *Ніколаєвка* от фамилии *Николаев*), *Никитовка* (*Нікітівка* от имени *Никита* и *Нікітовка* от фамилии *Никитов*) – русские собственники.

Появление *патронимов* связывалось с юридической фиксацией обладателей права на передачу собственности от отца в актах гражданского делопроизводства. Главным в их структуре становилась языковая основа имени первичного собственника: ***Николай*** *–* ***Никола****[****й****е]вич,* ***Никола****[****й****е]вна;* ***Микол****а –* ***Микол****ович,* ***Микол****івна;* ***Миколай*** *–* ***Миколай****ович,* ***Микола****[****й****і]вна;* ***Евгений*** *–* ***Евгени****[****й****е]вич,* ***Евгени****[****й****е]вна;* ***Євгеній*** *–* ***Євгеній****ович,* ***Євгені****[****й****і]вна;* ***Євген*** *–* ***Євген****ович,* ***Євген****івна*.Различия в произношении и написании русских суффиксов *-евич-, -евн(а)* и украинских *-ович-, -івн(а)* («сын – дочь») не должны смущать владельцев имени по отцу, поскольку они не затрагивают правовую процедуру передачи собственности.

Высшая ступень развития собственного имени была связана с появлением *фамилии* с целью юридического закрепления родового права для обладателей аристократических титулов (дворянин, князь, граф т.п.) и их передачи по мужской линии. Первично это право принадлежало мужчинам, а поэтому только мужские фамилии могли входить во всю парадигму склонения, независимо от родовой формы существительного, лежащего в их основе: русск. *Терлак Николай – Терлака Николая, Сорока Иван – Сороки Ивана*; укр. *Петренко Євген – Петренка Євгена* (кроме «иностранных» или «вторичных» фамилий типа *Ротару, Дурново, Живаго, Чарских, Толстых* и т.п.). Этого права были лишены также «ненастоящие» женские фамилии «по принадлежности» отцу или мужу (русск. *Терлак Людмила – Терлак Людмиле*; укр. *Петренко Тетяна – Петренко Тетяні*). В них изменение по падежам было возможно только в случае, когда грамматическая форма первичной (мужской) фамилии относилась к женскому роду или происходила от прилагательного: русск. *Сорока Мария – Сороки Марии* (укр. *Сорока Марія – Сороки Марії*)*;* русск. *Стукалова Дарья – Стукаловой Дарьи* (укр. *Стукалова Дар’я – Стукалової Дар’ї*).

Таким образом, правовая парадигма СИ для адекватной фиксации средствами языка связанных с ним отношений собственности требовала обязательного знания о первичном носителе имени или последующих обладателях (в том случае, если первичная информация об объекте утрачена). *Практическая ономастика* как часть лексикологии превратилась в самостоятельный раздел правоведения – *правовую ономастику*. В правовом контексте ее основным объектом стали уже не звуки, морфемы или графемы, а *фононимы, морфонимы* и *графонимы* – наименьшие межъязыковые функциональные единицы проприальной лексики для выделения разных имен и содержащейся в них информации о собственнике (или собственниках) с целью защиты средствами языка (фонетики, морфологии или графики) личной или общечеловеческой собственности, сосредоточенной в национальной культуре и истории (см. об этом подробней: [8; 9].

С этой точки зрения «современные правописные нормы» передачи онимной лексики, рекомендованные в украинских (русских) словарях или административных документах [1; 14; 16; 17] и опирающиеся исключительно на орфографию и фонетические процессы в конкретном языке, не выдерживают критики. Они порождают массу юридических ошибок вплоть до разрушения объекта при «переводе» имени собственного с русского на украинский язык (или наоборот), например:

*с. П`****е****ски* – *П`****і****ски* (?);правильно: *П`****є****ски*, поскольку чередование [і - е] связано с фононимами (современная форма названия с переносом ударения утрачивает информацию о песках);

*г. Сн****е****жн`ое* – *Сніжн`е* (?);правильно: *Снєжн`е*, поскольку чередование [і - е] связано с фононимами (современная форма названия с переносом ударения утрачивает информацию о снеге);

*ул. Р****е****чная – Р****і****чна* (годовая?), *Річкова* (но первичная форма названия русская!); правильно: *Р****є****чна* (чередование [і - е] связано с фононимами, информирующими о реке);

*ул.* ***Гор****ная* – ***Гір****ська* (от гор?)*,* ***Горян****ська* (связана с горцами?); правильно: ***Гірн****ича* – информация о горной промышленности в Донбассе (*гор – гір – горян – гірн* – морфонимы);

*г. Тепло****гор****ск – Тепло****гір****ськ* (информация о теплых горах?); правильно: *Тепло****гор****ськ* – город, дарящий тепло, с тепловой электростанцией (*гор – гір –* морфонимы);

*г. Б****е****лгород* – *Б****і****лгород* (город в Украине?); правильно: *Б****є****лгород* – региональный центр в России (*бєл – біл –* морфонимы);

*г. Мукачев****о***– *Мукачев****о***(в России?); правильно: *Мукачев****е***– город в Украине (финали *о – е* – морфонимы);

*Дарья – Одарка* или *Дарина* (украинка?); правильно: *Дар’я –* русская (корни *дар – одар – дарин –* морфонимы);

*поехал в Енакиев****о*** – *поїхав до Єнакієв****а*** (к другу?); правильно: *поїхав до Єнакієв****ого***– в город (окончания *-а, -ого –* морфонимы);

*микрорайон «Южный»* – *Південний* (на юге? а имеет ли это значение?);правильно: *мікрорайон «Южний»*, не имеющий отношения к местоположению;

*автовокзал Южный* – *Южний* (?); правильно: *автовокзал Південний* – в названии сосредоточена международная информация о направлении движения автобусов;

*Октябрьская революция* – *Октябрьска революція* (информация о событии всемирного значения отсутствует); правильно: *Жовтнева революція*;

*ул. Октябрьская* – *Жовтнева* (а кого это интересует?); правильно: *вул. Октябрьска* – информация о месяце не имеет значения;

*ул. 8 Сентября* – *вул. 8 Сентября* (?); правильно: *вул. 8 Вересня* – наличие даты свидетельствует о значимом для мирового сообщества событии, в данном случае о Дне освобождения Донбасса;

*г. Одесса* – *Одеса* (при выпадении *-с-* разрушается информация о первичном собственнике – греческой цивилизации, где слово «*одессос»* означало «путь, дорога» (*-сс-*  – графоним); правильно: *Одесса*.

Итак, перевод СИ возможен и необходим для фиксации международной значимости объекта (исторической, административно-политической и т.п.), что не является переводом, например, *Южные авиалинии, 9 Мая, День Победы, Великая Отечественная война, СССР, Соединенные Штаты Америки, Парижская Коммуна* (укр. *Південні авіалінії, 9 Травня, День Перемоги, Велика Вітчизняна війна, СРСР, Сполучені Штати Америки, Паризька Комуна*) и др. Вот почему фонетико-графические и структурные изменения при передаче СИ на другой язык (особенно близкородственный) должны фиксироваться, если они не разрушают адресную и информативную функцию, т.е. не затрагивают право первичного (реального) собственника. В последнем случае произносительные, графические, грамматические и орфографические правила, сформулированные для апеллятивной лексики, должны уступить место нормам права. В исследуемых вариантах названий типа *Горловка* и *Горлівка, Николаев* и *Миколаїв, Углегорск* и *Вуглегірськ, Одесса* и *Одеса*, как и «переделке» русских в украинцев (и наоборот) (*Анна, Владимир, Николай, Михаил, Елена – Ганна, Володимир, Микола, Михайло, Олена* (а не *Анна, Владимир, Ніколай, Михаїл, Єлена*) речь идет о социально-правовой значимости разных объектов или субъектов номинации.

На пути к такому пониманию общественно-правового статуса онимной лексики наука об именах прошла несколько условных этапов.

**Первый этап** **(60-70-е гг. ХХ в.)** характеризовался изучением СИ как специфической категории языка, поскольку языковая природа проприальной лексики лежала на поверхности: оним, как и любое слово, состоял из звуков, слогов и морфем, вписывался в определенные грамматические парадигмы, имел свой состав и формы словоизменения, являлся членом предложения и т.п. Первичный взгляд на проблему (Дж. Милл, Ф.Ф. Фортунатов, А.А. Реформатский и др.) сводился к тому, что собственные имена в отличие от апеллятивной лексики выполняют адресную функцию и имеют только денотативное значение. В дальнейшем Ф.И. Буслаев и В.И. Болотов начали выделять в СИ и специфичную семантику.

Впрочем, некоторые различия в описании языковой природы онима не помешали А.В. Суперанской компромиссно объединить названные позиции в единую теорию. Рубежной в этом смысле стала ее докторская диссертация «Общая теория имени собственного» [15], после которой исследования так или иначе были направлены на определение статуса собственных имен, изучение оригинальной семантики, на класификацию основных типов проприальных единиц в зависимости от денотативного значения (топонимия, антропонимия, гидронимия, пелагонимия, зоонимия, астронимия и т.п.), что стимулировало ученых на тщательное изучение специфики их этимологии и этиологии, лексических, морфологических и синтаксических особенностей, вариантов и норм употребления, способов адаптации в иноязычном окружении и т.п.

Однако на гребне изучения онимного пространства с позиции языка выяснилось, что для большинства классов СИ такая практика не исчерпывает всех проблем их социального «бытия» в различных ситуациях речевого общения – от разговорно-бытового до общественно-политического и художественно-поэтического. Социальная природа проприальной лексики требовала системного пересмотра принципов ее классификации и методов исследования.

**С 80-х гг. ХХ в. начался второй этап развития ономастики**, связанный с изучением онимной лексики в конкретных ситуациях речевого общения, при котором акцентировалось не обобщенное денотативное значение (город, река, личное имя, фамилия, улица, звезда и т.п.), а то, которое возникало у конкретного коммуниканта, автора или читателя под влиянием индивидуальной национально-культурной коннотации, способной «перевернуть» и даже «уничтожить» первичный денотат: *Днепр* – город, а не река; *Семен`ович, Антон`ович* – фамилии, а не отчества, *Эверест, Монблан* – прозвища людей, событий или явлений, а не названия гор; *Питер –* город, а не имя и т.д. Языковые постулаты, что корни *-поль, -штадт, -бург, -град,* суффиксы *-ск, -цк* символизируют «город», *-е, -о* – «поселок», *Чубайс* и *Черчилль* – фамилии, *Анна, Елена, Николай –* то же самое, что *Ганна, Олена* и *Микола*, стали разрушаться при первом знакомстве с речевой практикой. Художественное творчество народа, автора и конкретной личности растворяли денотативное значение в безграничной стихии коннотаций, после чего *Градский* и *Люксембург* становились фамилиями, *Торез* превращался в город, *Чубайс –* в рыжего кота, а *Черчилль* – в поросенка (вспомните фильм «Сваты»); *Анна* и *Ганна*,как и *Елена* или *Олена*, *Михаил, Михаїл, Михайло, Мишель* и *Михай* идентифицировали часто не разных по национальному происходжению людей, а одну личность в зависимости от отношения к ней коммуникантов.

В контексте национального языка как средства общности нации (см.: [10; 11]) речевая практика принципиально изменила структуру онимной информации: денотативное значение из обобщенно-абстрактного сузилось до размеров отдельной страны, региона или конкретного объекта, что позволило ему почти совпасть с сигнификативным. При этом «обесценилось» грамматическое и исчезло лексическое значение, заменяясь коннотативным.

Понятия *коннотоним* (как правило, в разговорном стиле) и *поэтоним* (как правило, в художественном стиле), подробно описанные Е.С. Отиным [13] и В.М. Калинкиным [2] (возможно, и *политоним* – оним, ограниченный временными рамками политической актуальности в публицистике), стали основным предметом изучения нового формата ономастики. Ее исследования базировались на иерархии коннотативных значений и речевых употреблений – от индивидуальных точечных коннотаций в многочисленных вариантах разговорного стиля, не имеющего четких норм (*Сашко, Саша, Саня, Санечка, Сашка, Олекса, Алекс; Петербург, Петроград, Питер*) до ограниченной временем политико-административной вариативности употреблений типа *Керкинитида, Гёзлов, Козлов*, не имеющих отношения к современной *Євпатории*, или до оформленных авторских коннотаций в художественном стиле, продолжающих свою реальную жизнь в речи каждого представителя определенной общности при условии их соответствия национально-языковой картине мира (национальному языку): *Глупово, Тарас Бульба, Диканька, Плюшкин, Онегин, Болдино* и т.п.

В результате накопления оптимального количества знаний о языковой классификации проприальной лексики и художественной направленности речевых коннотонимов, поэтонимов и политонимов ономастика **в конце ХХ – начале ХХІ столетия** начала осваивать новые горизонты, связанные с осмыслением человеческой индивидуальности и стремлением зафиксировать ее в правовых отношениях с людьми, природой и собственностью в рамках конкретной административной территории и/или национальной общности.

**Наука об именах вплотную приблизилась к третьему этапу своего развития**, связанному с формированием взглядов на имя собственное как основной элемент правовых отношений, без которого не может существовать право и общество как таковое. В этом смысле *ономастика* превращается в одну из основных составляющих правоведения, которому языкознание обязано обеспечить адекватную трактовку процесса передачи правовых отношений в языке и речи, опираясь на соответствующие лингвоправовые понятия – *фононимы, морфонимы и графонимы* (см.: [8; 9]. В этом смысле вся предыдущая история развития ономастики как лингвистической науки с ее детальным изучением языковых и речевых средств онимов в реальном и художественном пространстве является лишь вступлением в ее правовую парадигму, оперирующую правом физического или юридического лица на сохранение собственности в собственном имени (см.: [4; 5] ).

**Литература**

1. Єрмоленко С.Я. Новий російсько-український словник-довідник : близько 65 000 слів. / С.Я. Єрмоленко, К.В. Ленець, Л.О. Пустовіт. – К. : Довіра, 1996. – 797 с.

2. Калинкин В.М. Поэтика онима. / В.М. Калінкін // Донецк : Юго-Восток, 1999. – 408 с.

3. Лингвистический энциклопедический словарь. / Гл. ред.. В.Н. Ярцева. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.

4. Мозговий В.І. Переклад власних назв у світлі права. / В.І.Мозговий // Лінгвістичні та методичні проблеми навчання мови як іноземної : Матеріали VIII Міжнародної науково-практичної конференції / За ред. В.К.Зернової. – Полтава : Полтавський університет економіки і торгівлі, 2010, с.264-270.

5. Мозговий В.І. Проблеми адекватності перекладу у зв'язку із сучасним статусом мов в Україні. / В.І.Мозговий // Вісн. Сумського держуніверситету. – Суми, СДУ, 2007. – №1, т.2. – Серія "Філологічні науки" : У 3 т. – С.135-140.

6. Мозговий В.І. Проблеми функціонування власних назв у сучасному національно-культурному просторі. / В.І. Мозговий // Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки. – Луцьк, ВНУ, 2009. – №6. Серія: Філологічні науки. Мовознавство. – С. 424-428.

7. Мозговий В.І. Російсько-український словник труднощів перекладу в контексті сьогодення / В.І.Мозговий // Вісник Харківського національного університету ім. В.Н.Каразіна. – Харків, 2007. – № 772, Випуск 51. – Серія Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. – С.30-33.

8. Мозговий В.І. Специфіка фонологічних і фонематичних субституцій у спільному українсько-російському онімному просторі. / В.І. Мозговий // Наукові записки. – Кіровоград, КДПУ ім. В. Винниченка, 2009. – Вип. 81 (4). – Серія: Філологічні науки (мовознавство) : У 4 ч. – С. 185-190.

9. Мозговий В. І. Фононіми, морфоніми, графоніми, або методика передачі власних назв засобами спорідненої мови. / В. І. Мозговий // Функциональная лингвистика : сборник научных работ / Крымский республиканский институт последипломного образования; научный редактор А. Н. Рудяков – Симферополь, 2010. – Том № 2. – С. 102-104.

10. Мозговой В.И. Универсальность языка и вариативность русско-украинского языкового пространства. / В.И. Мозговой // Информационный Вестник Форума русистов Украины. – Симферополь, 2009.– Вып.12. – С.29–37.

11. Мозговой В.И. Русская культура в украинском языковом контексте: политика и реальность. / В.И. Мозговой // Вестник Российского университета дружбы народов. 2010, № 3 – М. : Российский университет дружбы народов, 2010. – С. 13-18. [Cерия «Русские языки и иностранные языки и методика их преподавания].

12. Мозговой В.И. Социальная конфликтность взаимодействующих проприальных культур при абсолютизации однополярных ономастических норм / В.И.Мозговой // Информационный Вестник Форума русистов Украины. Вып.12. – Симферополь: Крымский центр гуманитарных исследований, 2010, с. 264-270.

13. Отин Е.С. Словарь коннотативных собственных имен. / Е.С. Отін. – Донецк : Юго-Восток, 1999. – 410 с.

14. Рыкова З.Г. Русско-украинский словарь. / З.Г. Рикова, Н.В. Щегольковська. – Харьков : РИП «Оригинал», 1997. – 250 с.

15. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. / О.В. Суперанська. – М. : Наука, 1973. – 366 с.

16. Український орфографічний словник : близько 172 000 слів / [уклад. В.Чумак та ін.]. – 7-е вид., переробл. і допов. – К. : Довіра, 2008. – 983 с. – (Словники України).

17. Український правопис / НАН України, Інститут мовознавства ім. О.О.Потебні; Інститут української мови. – К. : Наукова думка, 2005. – 240 с.